

ANEJOS DE VELEIA

Series minor 32

(Volumen 1)

ESTUDIOS DE FILOLOGÍA E HISTORIA
EN HONOR DEL PROFESOR
VITALINO VALCÁRCEL

Volumen 1

VELEIA

REVISTA DE PREHISTORIA, HISTORIA ANTIGUA, ARQUEOLOGÍA
Y FILOLOGÍA CLÁSICAS

Idazkaritza / Consejo de Redacción / Board

I.-X. ADIEGO (*Universitat de Barcelona*) – J. BAENA (*Universidad Autónoma de Madrid*) –
I. BARANDIARÁN (*UPV/EHU*) – A. CABALLOS (*Universidad de Sevilla*) –
C. CARDELLE DE HARTMANN (*Universität Zürich*) – J. GORROCHATEGUI (*UPV/EHU*) –
M.^a V. ESCRIBANO PAÑO (*Universidad de Zaragoza*) – F. J. FERNÁNDEZ NIETO (*Universitat de València*) –
M. KUNST (*Deutsche Archäologische Institut, Madrid*) – J. L. MELENA (*UPV/EHU*) –
J. MÉNDEZ DOSUNA (*Universidad de Salamanca*) – J. SANTOS (*UPV/EHU*) –
E. TORREGO (*Universidad Autónoma de Madrid*) – V. VALCÁRCEL (*UPV/EHU*) –
J. A. ZAMORA (*CSIC, Madrid*)

Argitaratzaileak / Editora / Editor

M.^a C. GONZÁLEZ

Idazkaria/Secretario/ Secretary

J. M.^a VALLEJO

ANEJOS
SERIES MINOR 32



Torso *thoracatus* hallado en
Iruña, Álava, la
antigua
Veleia

IÑIGO RUIZ ARZALLUZ (coord.)
ALEJANDRO MARTÍNEZ SOBRINO
M.^a TERESA MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE
IÑAKI ORTIGOSA EGIRAUN
ENARA SAN JUAN MANSO
(editores)

ESTUDIOS DE FILOLOGÍA E HISTORIA EN HONOR DEL PROFESOR VITALINO VALCÁRCEL

Volumen 1



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

ARGITALPEN
ZERBITZUA
SERVICIO EDITORIAL

VITORIA

2014

GASTEIZ

CIP. Biblioteca Universitaria

Estudios de Filología e Historia en honor del profesor Vitalino Valcárcel / Iñigo Ruiz Arzalluz (coord.) ; Alejandro Martínez Sobrino ...[et al.] (editores). – Vitoria-Gasteiz : Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, 2014. – 2 v. ; 24 cm. – (Anejos de Veleia. Series Minor ; 32)

D.L.: BI - 1.680-2014. – ISBN: 978-84-9082-048-3

1. Filología – Discursos, ensayos, conferencias 2. Historia – Discursos, ensayos, conferencias. I. Ruiz Arzalluz, Iñigo, coord. II. Martínez Sobrino, Alejandro, coed. lit. III. Valcárcel, Vitalino, homenajeado.

80(082)

94(082)



© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-9082-048-3

Depósito legal/Lege gordailua: BI - 1.680-2014

ÍNDICE

<i>Tabula gratulatoria</i>	xv
Prólogo	xix

VOLUMEN I

<i>María del Mar Agudo Romeo,</i> Tópicos hagiográficos en la <i>Cronica actitatorum temporibus Benedicti pape XIII</i> de Martín de Alpartir.	1
<i>Antonio Albarte,</i> Interpretación del texto <i>super cornua tauri</i> presente en el <i>ars predicandi</i> medieval <i>Communicaturus meis desiderantibus</i> (Clm. 28483, ff. 56-60)	19
<i>Paulo Farmhouse Alberto,</i> Conmemorando a los mártires en la Hispania visigótica: Los <i>tituli in basilica</i> de Eugenio de Toledo	27
<i>Jesús Alturo i Perucho,</i> Un nuevo <i>Liber glossarum</i> de origen catalán del siglo IX-X	43
<i>José María Anguita Jaén,</i> El acróstico de Odoario de Lugo	65
<i>José Aragüés Aldaz,</i> Ramon Llull: La invención del milagro mariano	91
<i>Jesús Bartolomé,</i> Algunas observaciones sobre la Cleopatra de Lucano	111
<i>Walter Berschin,</i> Der Kreuzfahrer Aldo von Piacenza bringt aus Konstantinopel eine <i>Vita</i> der hl. Justina mit. Ein weiteres Werk des Griechisch-Übersetzers Johannes von Amalfi (a. 1101)	129

<i>Javier Bilbao Ruiz,</i> La cita de poetas líricos en los escolios de <i>Acarnienses</i>	137
<i>Gidor Bilbao,</i> Obras de referencia latinas y otras fuentes en el <i>Gero</i> (1643) de Axular	151
<i>José Carracedo Fraga,</i> La Biblia en el <i>Ars grammatica</i> de Julián de Toledo	169
<i>Carmen Codoñer,</i> Observaciones preliminares al estudio de los posesivos de primera persona	183
<i>Matilde Conde Salazar,</i> Los incunables de la obra <i>De grammaticis et rhetoribus</i> de Suetonio conservados en bibliotecas españolas.	199
<i>Edoardo D'Angelo,</i> Dall'Umbria alla corte di Spagna. L'opera agiografica di Alessandro Geraldini.	207
<i>José Manuel Díaz de Bustamante,</i> El latín como <i>signum</i> de santidad <i>in fieri</i> : Observaciones sobre la vida y la obra de la venerable María Antonia Pereira, O.C.D. (†1760)	223
<i>Antonio Duplá Ansuategui,</i> Tradición y/o manipulación: El caso de Marco Antonio	239
<i>Josep Maria Escolà Tuset,</i> La prosa de las encíclicas mortuorias como testimonio de la tradición literaria en la cultura medieval	255
<i>Arnaldo do Espírito Santo,</i> Influências de Cassiano no <i>Pro repellenda iactantia</i> de S. Martinho de Braga	269
<i>Alberto Ferreiro,</i> St. Vicent Ferrer's Catalán sermon on St. Thomas of Canterbury	285
<i>Cándida Ferrero Hernández,</i> Pasión y muerte del franciscano Andrés de Espoleto († Fez, 1532)	303
<i>Alfonso García Leal,</i> El príncipe Zizim: Retrato de un príncipe otomano errante.	319
<i>María José García Soler,</i> La figura de Pericles en la Comedia Antigua	329
<i>Juan Gil,</i> <i>Montaniana</i>	345
<i>Julián González Fernández,</i> Epigrafía cristiana de la Bética. Nuevos testimonios.	355
<i>Manuel González Jiménez,</i> A propósito de <i>Le Canarien</i> : Relato de la primera conquista de las Islas Canarias.	369

<i>César González Mínguez,</i> A propósito de los mercados y ferias medievales de Vitoria	377
<i>Felipe González Vega,</i> Vida o escritura en Antonio de Nebrija: Notas para una fenomenología de los incrustes biográficos en su prosa de ideas (<i>Vocabulario y Tertia quinquagena</i>)	391
<i>Joaquín Gorrochategui,</i> Lista para una merienda narbonense (AE 1997, 1071), corregida con aditamentos sobre el latín vulgar.	401
<i>Ariel Guiance,</i> Un ejercicio de reescritura hagiográfica: Los milagros de San Millán, de Braulio de Zaragoza a Rodrigo de Cerrato	409
<i>Patrick Henriët, José Carlos Martín-Iglesias,</i> Le dossier hagiographique de Zoïle de Carrión dans le manuscrit Madrid, BNE, 11556 (XII ^e siècle): Étude et édition	429
<i>Gregorio Hinojo Andrés,</i> <i>Parabola / verbum:</i> Causas de una elección.	459
<i>Iván Igartua,</i> La reorganización de la flexión nominal en latín tardío: Aspectos de tipología diacrónica	471
<i>Rafael Jiménez Zamudio,</i> Un paralelismo acadio del mito de Faetón	493
<i>Guadalupe Lopetegui Semperena,</i> La presencia de la <i>Consolación</i> de Boecio y otras fuentes medievales en un poema anónimo del siglo XIII	509
<i>Santiago López Moreda,</i> Lorenzo Valla y Nebrija ante los neologismos	529
<i>José Eduardo López Pereira,</i> Martín de Braga, de la Galia a Gallaecia	543
<i>Juan Lorenzo,</i> <i>Ut pictura poesis:</i> 'Acción' teatral en un relato de T. Livio	557

VOLUMEN II

<i>Cristóbal Macías Villalobos,</i> El mundo clásico en el teatro de Unamuno: Su versión del mito de Fedra	575
<i>José María Maestre Maestre,</i> La <i>contaminatio</i> entre Verg., <i>Ecl.</i> , 4 y Mart., 6, 3 en el <i>Carmen in natali serenissimi Philippi, Hispaniarum principis catholici</i> de Juan Sobrarias Segundo.	595
<i>José Martínez Gázquez,</i> Cambios en la <i>Vita Mahomat</i> de R. Jiménez de Rada en el ms. 1515 de la BNE	617

<i>Ricardo Martínez Ortega,</i> Sobre algunos topónimos en la <i>Chronica Adefonsi Imperatoris</i>	633
<i>Alejandro Martínez Sobrino,</i> A propósito de Persio, <i>Cho.</i> , 5-6	643
<i>Marc Mayer i Olivé,</i> Las dos caras de la moneda de un <i>exemplum</i> femenino: Cornelia madre de los Gracos en <i>CIL</i> VI 31610 y en Juvenal (6, 167-171)	657
<i>Ruth Miguel Franco,</i> El participio de presente en las traducciones al castellano de la <i>Epistola de cura rei fa- miliaris</i> del pseudo Bernardo	675
<i>Antonio Moreno Hernández,</i> Articulación de la voz narrativa en César, <i>Gall.</i> , VI, 14, 4	693
<i>Francisca Moya, Elena Gallego,</i> <i>De criticis disceptatiuncula</i> de Juan de Fonseca y Figueroa. Edición y breve comentario	701
<i>M.^a Teresa Muñoz García de Iturrospe,</i> Some classical patterns in John Milton's Latin funerary compositions	727
<i>María José Muñoz Jiménez,</i> <i>Las Sententiae ex diversis auctoribus latinis et graecis</i> del manuscrito 244 de la Biblio- teca de Santa Cruz de Valladolid	737
<i>Aires A. Nascimento,</i> Lenda de Santa Iria: De virgem a mártir (a dificuldade de retomar os tempos que se atrasam)	751
<i>Carlos Pérez González,</i> Significado e importancia del Compromiso de Caspe (1412) en la producción hagio- gráfica latina relativa a san Vicente Ferrer	761
<i>Maurilio Pérez González,</i> <i>Bastonero</i> en el latín medieval leonés: Una cuestión filológica más que lexicográfica.	795
<i>Estrella Pérez Rodríguez,</i> <i>Las Meditationes</i> poéticas sobre la Virgen de Juan Gil de Zamora: Edición crítica	813
<i>Antoni Peris i Joan,</i> El manuscrit Paris, BN, lat. 2152 (s. XII med.), que conté els <i>Synonyma</i> d'Isidor de Sevilla: La seua relació amb els fragments de papir del <i>Sangallensis</i> 226 (s. VII ²) i la seua importància en el restabliment del seu text (amb dues làmines)	827
<i>Maria Cristina Sousa Pimentel,</i> Viajar no mundo romano: As estalagens e hospedarias.	851
<i>José Antonio Puentes Romay,</i> Ejemplos en textos gramaticales latinos	863

<i>Elena Redondo Moyano,</i> Autobiografía griega en época imperial romana	877
<i>Pedro Redondo,</i> El rechazo de lo clásico en <i>Cristo si è fermato a Eboli</i> de Carlo Levi	893
<i>Gerardo Rodríguez,</i> El paisaje sonoro en los relatos de cautivos de <i>Los milagros de Guadalupe</i> (Península Ibérica y Norte de África, siglos xv y xvi)	903
<i>Iñigo Ruiz Arzalluz,</i> <i>Terentius Culleo</i> , entre Boccaccio y Petrarca	921
<i>Enara San Juan Manso,</i> Algunas remodelaciones de los argumentos del <i>Commentum Brunsonianum</i> y otros textos inéditos relacionados con las comedias de Terencio	933
<i>José Antonio Sánchez Martín,</i> <i>Artes eiusdem artificis</i> . Biografía e historia en G. A. Viperano	953
<i>Eustaquio Sánchez Salor,</i> Biografía de los mártires. De las actas proconsulares a las vidas noveladas de la Edad Media	971
<i>Juan Santos Yanguas,</i> Sobre metodología epigráfica: La necesidad de ‘patear’ el terreno	997
<i>Juan Signes Codoñer,</i> Homero en tierras del Islam en el siglo ix: Una presencia quizás no tan episódica	1005
<i>Jaime Siles,</i> Estrategias de lectura en la Roma del siglo i a.C.: el <i>carmen</i> IV de Catulo	1021
<i>Francesco Stella,</i> Las mujeres del Antiguo Testamento en la poesía de la Alta Edad Media: Judith y las otras	1035
<i>Eusebia Tarriño Ruiz,</i> Los verbos de movimiento <i>eo</i> y <i>venio</i> en la <i>Peregrinatio Aetheriae</i>	1059
<i>Simón Valcárcel Martínez,</i> Cieza de León, el cruce de caminos entre historiografía, Renacimiento y humanismo en el marco del Nuevo Mundo	1075
<i>Manuel E. Vázquez Buján,</i> Sobre la composición de algunas glosas médicas del <i>Liber glossarum</i>	1095
<i>José Manuel Vélez Latorre,</i> El poema épico de Avito de Vienne: Un proceso de re-mitificación del material bíblico . .	1109
<i>Valeriano Yarza Urquiola,</i> Notas de toponimia guipuzcoana y puntos próximos	1119

UN NUEVO *LIBER GLOSSARUM* DE ORIGEN CATALÁN DEL SIGLO IX-X

Jesús ALTURO I PERUCHO
Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen: Identificación en Manresa y estudio de un nuevo fragmento de código de los últimos años del siglo IX o primeros del X, sin duda de origen catalán y probablemente producido en el scriptorium de la catedral de Vic, que transmite el *Liber glossarum*, para cuya copia se siguió un modelo en escritura visigótica, lo que acaso refuerce, con otros indicios, la hipótesis del origen septimano para la magna recopilación lexicográfica atribuida a Ansileubo. Su destrucción por combustión tal vez se deba al incendio provocado en Manresa por la incursión sarracena de finales del siglo X o principios del XI.

Palabras clave: *Liber glossarum*, scriptorium de Vic, Manresa.

A new bifolio of the *Liber glossarum* written in Catalonia between the 9th and 10th century

Abstract: The identification and the study of a new fragment of a manuscript transmitting the *Liber glossarum*, that dates back to around the last years of the 9th century or the beginning of the 10th century, sure Catalan, probably produced in the *scriptorium* of the Cathedral of Vic, whose copy has followed a model in Visigothic script, perhaps reinforces, with other evidences, the hypothesis about the Septimanian origin of the *Glossarium Ansileubi*. An arson fire in Manresa during the Saracen raid, late 10th or early 11th century, could be linked to the cause of its partial combustion.

Keywords: *Liber glossarum*, scriptorium of Vic, Manresa.

Sobre la importancia que para la historia de la cultura escrita tienen los fragmentos de códices que, poco a poco, se van recuperando de las encuadernaciones o folios de guarda de otros libros, manuscritos o impresos, o de legajos de documentos de nuestros archivos y bibliotecas, no parece necesario insistir.¹ Extraído

¹ Sobre el particular, me permito remitir a mis *Studia in codicum fragmenta*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999 y, más recientemente, al estado de la cuestión que presento en «Les études sur les fragments de manuscrits en Espagne. Bilan et considérations diverses», *Revista de história da sociedade e da cultura* 12 (2012), pp. 79-112.

precisamente de las cubiertas del «Libre d'en Ramon ça Sala, notari (1258-1267)», protocolo notarial n.º 3 del Arxiu Històric Comarcal de Manresa,² se ha conservado el bifolio de un antiguo códice que transmitía una nueva copia del célebre *Liber glossarum*,³ copia de notable antigüedad puesto que, como enseguida veremos, parece remontar a los primeros años del siglo x, si ya no a los últimos de la centuria anterior.

Se trata del resto de un códice de no mediocre calidad, máxime teniendo en cuenta su finalidad meramente práctica, y copiado en una escritura minúscula carolina debida a la labor de dos amanuenses expertos, que escriben con soltura y claridad, pero sin pretensiones caligráficas; a una mano se deben los lemmas que comienzan por *t* (mano A) y a la otra los iniciados por *u* (mano B). El autor de esta última serie es más armónico y, por ello, menos espontáneo, siendo la espontaneidad y fluidez característica principal del otro copista. Pero ambos escribas usan un mismo sistema abreviativo y denotan una idéntica formación gráfica.

El folio se muestra parcialmente quemado y no deja de estar afectado también por el desgaste natural producido por su uso como cubierta del libro notarial. Las medidas de cada folio llegan, en la superficie máxima hoy por hoy conservada, a los 388 × 270 mm. Se trataba, pues, de un ejemplar no pequeño, pues en su estado original haría, probablemente, unos 400 × 270/275 mm. El pautado está marcado directamente sobre el lado del pelo, y las marcas de los pinchazos son del tipo plano. La caja de escritura, ocupada por tres columnas de texto, mide 325 × 195 mm. El margen interno llega a los 25 mm; el externo tiene actualmente 50 mm; lo que queda del superior ahora son 18 mm, y el inferior, también actual, hace unos 45 mm. Las letras de A, algo más menudas, miden 1,5 y las de B llegan a los 2 mm; pero con astas, tanto las de un copista como las del otro, hacen 4 o 5 mm. La separación entre líneas es de 10 mm, y las líneas de escritura por página son 48. La tinta es de color marrón.

Las principales particularidades paleográficas, comunes a A y a B, que caracterizan la morfología de su escritura son las siguientes: uso esporádico de la *e* erguida de tradición cursiva y que cabe suponer que tendría el modelo inme-

² Agradezco al Sr. Jordi Torner i Planell, director del mencionado archivo manresano, las facilidades dadas para el estudio de este fragmento de códice, y al Dr. M. S. Gros y Dr. R. Ginebra que me indicaran su existencia.

³ Editado, incompleto, por W. M. Lindsay-J. F. Mountford-J. Whatnough-F. Rees-R. Weir-M. Laistner, *Glossarium Ansileubi siue Liber glossarum*, en *Glossaria Latina*, I, Paris 1926, rep. Hildesheim 1965, actualmente es objeto de una nueva y completa edición por parte de un equipo internacional coordinado por A. Grondeux. Ofrezco un panorama de la circulación del *Liber glossarum* y de otros glosarios por tierras septimanas y catalanas en «I glossari latini alto-medievali della Catalogna con alcuni notizie sui settimanari», en *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'antiquité tardive à la fin du moyen âge. Actes du Colloque international organisé par le «Ettore Majorana Centre for Scientific Culture» (Erice, 23-30 septembre 1994)*, Louvain-la-Neuve, 1996, pp. 101-120.

diato en la precedente escritura visigótica (*innexos, exercitus, expeditum*), usada también en ligadura (*efficiuntur*); uso del diptongo *ae* (*tubae*), a veces aparentemente hipercharacterizado con una *e* cedilla, pero, en realidad, en estos casos se trata de un simple signo de valor diacrítico semejante al que se utilizaba a menudo cuando dos vocales idénticas iban seguidas, aquí la particularidad consiste en su uso con dos vocales distintas (*positurae, atquae*), sin que dejemos de constatar, para representar el diptongo *ae*, el uso solo de la *e* cedilla indicada por medio de un pequeño círculo de tendencia ovalada (*tetrarchae*), o el uso del nexa *ae* (*aequore*); uso esporádico de la *r* de tradición cursiva (*rotundi*); confusión de *u* por *a* (*ustalandum* (-*tu*-)). Para escribir la *d* se trazaba su cuerpo en dos momentos: el primero era un trazo semejante a una *c*, al que se sobreponía otro superior, éste cóncavo, para completar su parte redonda (*damnacio*). Se usa esporádicamente la *N* mayúscula (*Nutans*), y la *y* presenta punto diacrítico (*Tyrones*).

Es de notar el uso, en una sola ocasión, de la *g* de tipo uncial por la mano B (*glattire*), mano que también recurre a la raya sobremontada de punto para indicar abreviatura de nasal (*exp(re)ssu(m)*) o a las dos rayas superpuestas con el mismo valor, siguiendo la tradición de la anterior escritura visigótica (*co(m)pendium*).

El enlace gráfico *et* es muy característico, con la *t* ejecutada siempre partiendo de la base de la línea de escritura en A y casi siempre en B; el *ct* forma un arco de notable amplitud (*actu*), más acusada en A que en B. Ambos copistas usan también, como es normal, la ligadura *st* (*testiculi*).

Y, por lo que respecta al sistema braquigráfico, éstas son algunas de sus características más singulares:

El final *-us* se indica con un semicírculo completado por un punto inferior (*tetan(us)*, *man(us)*, *corp(us)*, *infect(us)*, *nuncupam(us)*). Naturalmente, ésta es la misma manera de proceder para los finales en *-bus* (*quib(us)*, *terrorib(us)*), pero aquí, en una ocasión, se recurre a un procedimiento más antiguo, ya atestiguado, por ejemplo, en el código del Vaticano, Reginensis latinus 1024, de muy probable origen urgelitano y del siglo VII,⁴ consistente en formar esta abreviatura con un trazo ondulado que atraviesa el asta de la *b* (*a duob(us)*); recurre a esta abreviatura la mano A. La B, en una ocasión, también usa el semicírculo con punto inferior

⁴ Por las particularidades paleográficas de este código, en escritura semiuncial, pero con *g* unciales y otras características propias de la escritura visigótica, se ha querido ver en él un punto de evolución de la semiuncial a la visigótica. Por mi parte, creo que no se trata de una muestra de escritura en evolución, sino de un ejemplo de influencia de una escritura en otra contemporánea, por estar ya, a mi modo de ver, perfectamente formada la escritura visigótica en el siglo VII (y aun antes) y capaz por ello de ejercer presión en otra escritura coetánea, pero ya en período de recesión, como era la semiuncial. Trato más en detalle esta cuestión en «La escritura visigótica. Estado de la cuestión», *Archiv für Diplomatik, Schriftgeschichte, Siegel- und Wappenkunde* 50 (2004), p. 347-386, y en «The Visigothic Script», en *Handbook of Latin Palaeography*, Oxford 2013 (en prensa).

para indicar solo la *s* en la palabra *locu(s)*. Y una sola vez no se abrevia el final *-bus* (*imaginibus*) y tampoco se abrevia la palabra *corpus*. El semicírculo con punto inferior también sirve para indicar *-ost* en *p(ost)* según uso de A.

Para indicar el final de la partícula enclítica *-que* hay mayor variedad de procedimientos: se recurre al signo parecido a una *s* (*adq(ue)*), a un trazo oblicuo y ligeramente ondulado que cruza el astil de la *q* (*utrobiq(ue)*), o a un punto seguido de un signo que recuerda el numeral 3, procedente sin duda de la ejecución cursiva del semicolon (*utrumq(ue)*). Todos estos ejemplos se hallan en B.

La *e* no solo se abrevia después de una *d* (*d(e)*, *d(e)signatur*, *fid(e)*, *id(e)o*), sino también después de *n* (*dispon(e)re*).

Como es habitual en los glosarios, una simple *g* equivale a *Graece*.

Palabras o sílabas significativamente abreviadas o escritas completas, son las siguientes:

Atque : sin abreviar y una vez *adq(ue)* en B.

Autem : sin abreviar y una vez *aut(em)* en A.

Con- : *co-* (*co(n)cameracionem*, *co(n)firmata*, *co(n)tinere*, *co(n)traccio*).

Cum : *cu(m)* y *cum*.

De : *d(e)* (*d(e)*, *d(e)uerit*, *d(e)nique*, *d(e)nuncio*, *d(e)signat(ur)*, *fid(e)*, *id(e)o*). Pero *deposita*, sin abreviar.

Dicitur : sin abreviar y *d(icitu)r* en A.

Enim : *eni(m)*.

Esse : *e(ss)e*.

Est : *e(st)* en B una sola vez; en todos los otros ejemplos sin abreviar.

Inter : *i(n)t(er)est* en A, pero *interluit*.

-m : *parte(m)*, *timente(m)*, *traue(m)*.

-m- : *palu(m)bes*, *se(m)per*, *te(m)pli*.

-men- : *-m-* (*nom(en)*, *frum(en)tor(um)*, *rudim(en)ta*, *testam(en)tu(m)*). Pero *time(n)s* al tratarse de la sílaba *-mens-*. No abrevia *tormenta* ni *mentem*.

-n- : *abe(n)tes*, *disputa(n)t*, *i(n)fect(us)*, *li(n)gua*, *ta(n)ta*, *time(n)s*.

-ne- : *-n-* (*dispon(e)re*).

Nam : *nam*. Pero, alguna vez, con menor frecuencia, también *na(m)*.

Non : *n(on)* en A y *no(n)* en B.

Numquam : *numqua(m)* en A.

Omnes : *om(ne)s*.

Omnis : *om(n)is*.

Omne: sin abreviar.

Per : *p(er)*, *p(er)soluo*, *se(m)p(er)*.

Populi : *p(o)p(u)li* en A.

Post : *p(ost)*, con semicírculo rematado con punto inferior.

Pre : *p(rae)dico*, *p(rae)figuracio*.

Pro : *p(ro)* (*imp(ro)bi*, *p(ro)fitetur*, *p(ro)ni*, *p(ro)prie*, *p(ro)testentur*).

Quam : *qua(m)*.

Qui : *q(ui)* con un trazo recto que corta el astil de la *q*. Pero también sin abreviar.

Quia: sin abreviar.

Quod : *q(uo)d* y, en menor frecuencia, sin abreviar.

Supra: sin abreviar.

-ter : con trazo horizontal sobre la *t* (*frequent(er)*).

Terras: *t(e)rras*. Con solo omisión de la *e*.

Tibi : *tib(i)* con trazo recto cortando el astil, en B.

-tur : *-t(ur)*, con el típico signo que recuerda un 2, pero en realidad una *R* mayúscula escrita muy cursivamente, por lo que pierde el primer trazo y el segundo y tercero se fusionan (*d(e)signat(ur)*, *torquit(ur)*).

-um : *-u(m)* (*imperi(u)m*, *metu(m)*, *modu(m)*, *nutrimentu(m)*, *terminatu(m)*). Pero, cuando la abreviatura va precedida de nasal o de erre, el último trazo de ésta se alarga horizontalmente y es cruzado por otro trazo oblicuo: *-(um)* (*anim(um)*, *uirgin(um)* y *gir(um)*). Lo mismo ocurre en el final *-arum* : *-ar(um)*, con *r* minúscula (*litterar(um)*, *turbar(um)*), y en *-orum* : con *R* mayúscula: *-oR(um)* (*liberandoR(um)*, *quoR(um)*, *signoR(um)*, *uerboR(um)*), pero alguna vez, cuando no se omite la *u*, se usa la *r* minúscula: *-oru(m)* (*scutoru(m)*, *troianoru(m)*). Usa, sin embargo, *-or(um)* con *r* minúscula la mano B (*defunctor(um)*).

Utinam : *utina(m)* en B.

Vel : *(ue)l*, pero también una sola vez en A y en B *u(e)l*.

Vobis : *uob(is)*.

En definitiva, ya se ve que algunas lecturas que presenta nuestro manuscrito denotan que fue copiado a partir de un modelo en escritura visigótica, como el error *uerborum* por *neruorum*, con una fácil confusión de la *u* y la *n* facilitada, seguramente, por la típica ortografía visigótica en la que no era infrecuente el uso de la *b* en lugar de la *u* o, a la inversa, de *u* por *b*, uso constatado también en *cabernatus* por *cauernatus*, en *caccauar* por *caccabar*, en *trauem* por *trabem* y en *Hanniualis* por *Hannibalis*. O el error *teculae* en vez de *tegulae* motivado posiblemente por la *g* uncial del ejemplar modelo, si ya no por la confusión ortográfica también en la escritura visigótica de *c* y *g*. La influencia todavía intensa de la escritura visigótica se constata asimismo, tanto en A como en B, en las grafías *abentes*, *abet*, *aduc*, *asta*, *ebreos*, *erbis*, *umeri* y *hunum* por lo que respecta al uso aleatorio de la *h*; en *abtus* y *obtat* como ejemplo del uso alternante de la *b* y de la *p*; en *illut* y *set*, que evidencian la alternancia entre *d* y *t*, y en *condam*, como muestra de la confusión entre *q* y *c*. Ya me he referido también al uso, por lo menos una vez, de dos rayas sobrepuestas para indicar la presencia de una abreviatura de nasal. Incluso la grafía *anni.ualis* por *<H>anniualis* (*-ba-*) con signo de pausa en interior de palabra tiene precedentes en la visigótica septimana.⁵

⁵ J. Alturo, «La escritura visigótica de origen transpirenaico. Una aproximación a sus particularidades», *Hispania Sacra* 46 (1994), p. 33-64 y «El glosario del ms. París Bibl. Nat. lat. 609», *Euphrosyne* 22 (1994), p. 185-200 [*In honorem Prof. M. C. Díaz y Díaz*].

Digamos, por último, que un punto y coma (;) indica a veces el final de una glosa.

Todas estas características permiten, pues, situar la copia entre finales del siglo ix y principios del x.⁶ Por otra parte, se demuestra una vez más, ni que sea indirectamente, la circulación del *Liber glossarum* en copias en escritura visigótica de origen septimano-catalán, lo que, por necesidad, nos lleva a ejemplares septimanos no posteriores al primer cuarto del siglo ix y catalanes anteriores al último cuarto de esa misma centuria.⁷ Por todo ello, teniendo en cuenta la fecha de probable recopilación del *Liber glossarum*, finales del siglo viii; la gran influencia en él de las *Etimologías* de san Isidoro de Sevilla,⁸ de la notable presencia en sus copias de características, directas o indirectas, de la escritura visigótica y, recientemente, de testimonios de la misma arqueología,⁹ quizá no sea descabellado volver a pensar en el sur de la Galia y, más en concreto, en la Septimania, como centro de origen e irradiación de esta magna recopilación lexicográfica atribuida al obispo Ansileubo.¹⁰

Por lo que respecta a la parte del contenido que este folio transmite, debemos resaltar la presencia, dentro del lemma *uox*, del listado de las *uoces animantium*,¹¹ cuyo uso en boca del diablo imitando los sonidos de fieras y ani-

⁶ J. Alturo, «Escritura visigótica y escritura carolina en el contexto cultural de la Cataluña del siglo ix», *Memoria Ecclesiae* 2 (1991), p. 33-44 y p. 298.

⁷ La cronología de la pervivencia de la escritura visigótica septimana, creo haberla precisado en «La escritura visigótica de origen transpirenaico»; la de la visigótica catalana, en «Escritura visigótica y escritura carolina», y, más en general, en «La escritura visigótica. Estado de la cuestión» y en «The Visigothic Script».

⁸ Hasta el punto que epitomes isidorianos se incorporaron directamente en el *Liber glossarum*. Véase J. Alturo, «La glossa VI del ms. 74 de Ripoll: un epítom isidorià incorporat al *Liber glossarum*», *Faventia* 18/2 (1996), pp. 67-91.

⁹ R. Martí, «Los faros en al-Andalus: un sistema original de transmisión de señales», en *Fars de l'Islam. Antiques alimares d'al-Andalus. Actes del congrés celebrat a Barcelona i a Bellaterra els dies 9 i 10 de novembre de 2006*, Barcelona 2008, pp. 189-218.

¹⁰ Ya se ve que estoy en parte de acuerdo también con J. F. Mountford, «Silvia, Aetheria or Egeria», *Classical Quarterly* 17 (1923), p. 41, que propone Aquitania o una parte de Francia «under Spanish rule or influence», que es también la primera opinión de M. C. Díaz y Díaz, *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona 1978, p. 8, aunque luego se adhiere al criterio de B. Bischoff, «Die Bibliothek im Dienste der Schule», en *Mittelalterliche Studien*, III, Stuttgart 1981, p. 231, que piensa en Corbie como centro originario de esta magna recopilación lexicográfica; véase su introducción a *San Isidoro de Sevilla. Las etimologías*. Texto latino, versión española y notas por J. Oroz y M. A. Marcos Casquero, I, Madrid 1982, p. 206.

¹¹ Con transmisión a veces independiente, como en el manuscrito 19 de la Biblioteca Nacional de España, estudiado y editado por J. Peris, «La lista de *Voces animantium* del *Matritensis* B. N. 19: estudio de sus fuentes y nueva edición», *Cuadernos de filología clásica. Estudios latinos* 15 (1998), p. 405-427, o en el ms. 99.30 del Archivo de la Catedral de Toledo, editado por M. C. Díaz y Díaz, «Sobre las series de voces de animales», en *Latin Script and Letters, A. D. 400-900. Festschrift L. Bieler*, Leiden 1976, p.p 149-155.

males diversos para asustar a los santos en los textos hagiográficos no ha pasado desapercibido a la gran erudición de nuestro homenajeado.¹²

Por otra parte, nuestro fragmento, como he dicho, quedó afectado por la acción del fuego. Y resulta evidente que el código se quemó antes del siglo XIII, puesto que, en torno al año 1267, ya quemado, se reutilizaron los folios todavía aprovechables para cubiertas de legajos, y el nuestro se destinó a recubrir un protocolo notarial de Ramon de la Sala, que no presenta ninguna afectación por el fuego. Sabemos que la ciudad de Manresa sufrió un incendio devastador con motivo de una incursión sarracena, atribuible a Almanzor en una *razzia* de 999 o quizá, más tarde, por un ataque provocado ya por su hijo Abdelmalic en 1003.¹³ Sin referirse a una fecha concreta, nos lo cuenta con claridad el clérigo y juez Ponç Bonfill en la acta de reparación de la dotalía de Santa María de Manresa el 15 de julio de 1020, con especial mención de la destrucción de libros. Dice así su relato:

Notum sit omnibus quod facta est persecutio paganorum tempore domini Raymundi comitis et ab eis uastata est ciuitas Minorisa destructeque sunt ecclesie et a fundamentis euulse, ita ut non remanserunt in eis uolumina librorum siue instrumenta cartarum.¹⁴

Es muy probable, pues, que el glosario fuera uno de estos libros destruidos. Más espinosa es la cuestión de asignar un centro de origen a nuestro código. Que éste sea catalán no parece que quepa dudarlo; intentar precisar más ya es más aventurado. Aunque bien es verdad que podemos suponer que se utilizaría en alguna escuela manresana, por lo que, dada la época, hay que pensar en primer lugar en la de la canónica de Santa María, de cuyo scriptorium, por otra parte, de acuerdo con la cronología de la transcripción del manuscrito, no pudo salir, pues, aunque probablemente su antigüedad fuera mayor, no se tienen noticias históricas relativas a los canónigos manresanos hasta los primeros años del siglo XI.¹⁵

Tampoco podría haber salido del vecino monasterio de Sant Benet de Bages, fundado en 960, ni de la canónica de Santa María de l'Estany, fundada ésta en torno a 1080, cuyo prior Bernat gobernó también la de Santa María de Manresa desde 1090 con la misión de convertir esta canónica aquisgranense en otra nueva sujeta a la regla de san Agustín. Por lo que todo apuntaría, según me parece, a pensar en la catedral de Vic como su centro productor más probable, pues, ésta, ya restaurada desde 886, era la sede de la diócesis a la que pertenecía Manresa.

¹² V. Valcárcel, «*Portenta uocum* o *voces horridae* en la hagiografía latina», *Helmántica* 35/108 (1984), pp. 407-424.

¹³ A. Benet i Clarà, *Història de Manresa. Dels orígens al segle XI*, Manresa 1985, pp. 85-90.

¹⁴ R. Ordeig, *Les dotalies de les esglésies de Catalunya (segles IX-XII)*. Vol. II. Introducció. Documents 121-276 (segle XI). Primera part, Vic 1996, p. 28.

¹⁵ J. M. Gasol, *La Seu de Manresa. Monografia històrica i guia descriptiva*, Manresa 1978, p. 297.

He aquí el texto que queda del glosario:¹⁶

- [...]
- 1 **T<h>ermas** : appellatas quod caleant. Gr<a>eci enim termon calorem uocant.
Terminare : aperire, disponere.
Terminatur : peragitur, perficitur.
Terminatum : finitum.
- 5 **Terminet** : finiat.
Termini : fines, or<a>e.
Terror : trepidacio (-ti-).
Terror : tumultus.
Terrorem intulit : metum ingessit.
- 10 **Terroribus** : turbaribus (-bo-), conuici/i/s.
Ters<a>e : nitid<a>e, erudita[t]e.¹⁷
Tersus :¹⁸ mundus.
Tersui : tergeri.
Terruit : in timore<m> missit.
- 15 **Tesser<a>e** : sunt quibus frumentorum numerus designatur.
Tessera : Gr<a>ece quattuor. Deca decem significant.
T<h>esis : positura[e] Gr<a>ece.
T<a>es[s]os : fatigatos.
Testa : uas[s]a argillacia quae igne[m] efficiuntur tosta.
- 20 **Testamentum Vetus** : ideo dicitur quia ueniente Nouo cessauit.
Testamentum : ideo nuncupatum quod testibus conscripta est et confirmata uoluntas.
<T>es<ta>tur : profitetur, ostentatur, diuulgat.
<Tes>tacione (-ti-) : denunciacione (-ti-).
<Tes>tentur : protestentur, ostendant.

1. Ansil TE 510.// 2. Ansil TE 514.// 3. Ansil TE 518.// 4. Ansil TE 524.// 5. Ansil TE 527.// 6. Ansil TE 528.// 7. Ansil TE 535.// 8. Ansil TE 536.// 9. Ansil TE 537.// 10. Ansil TE 540.// 11. Ansil TE 544.// 12. Ansil TE 546.// 13. Ansil TE 545.// 14. Ansil TE 554.// 15. Ansil TE 568.// 16. Ansil TE 569.// 17. Ansil TE 572.// 18. Ansil TE 573.// 19. Ansil TE 574.// 20. Ansil TE 578.// 21. Ansil TE 576.// 22. Ansil TE 579.// 23. Ansil TE 589.// 24. Ansil TE 590.

¹⁶ Contrariamente a lo que opino que debe hacerse para la presentación de los textos medievales, cuya ortografía no creo se deba revestir de apariencia clásica, en el caso concreto de los glosarios pienso que esta manera de proceder resulta más práctica para una más cómoda identificación de los lemmata y para la futura elaboración de los necesarios índices. En esencia, pues, seguiré aquí los criterios utilizados por los editores del *Glossarium Ansileubi siue Librum glossarum*. Es decir que haré uso de <> para las restituciones textuales, [] para las supresiones y de () para las restituciones ortográficas clásicas.

¹⁷ Terse : nitide, erudi[ta]te?

¹⁸ a. m. corr. ex tersuus.

- 25 **Testes** : dicti quod testamento ad<h>iberi solent.
Testis : autem consideratur <c>ondic[c]ione (-ti-), natura et uita. Condición (-ti-), si liber, non seruus. Nam seruus metu dominantis testimonium dicit. Natura, si uir, non femina. Vita, si innocens et integer actu. Nam si uita bona defuerit, fide carebit.
 <T>**esticuli** : per diminucionem (-ti-) a testibus <di>cti, quorum numerus incipit a duobus.
 <Testi>**ficatur** : uociferatur, clamat.
 <Testimo>**nia** :¹⁹ dictum quod subtus testacione<m> (-ti-) fit [...] et auditur. [...]
 30 <Testim>**onia** : signa, argumenta, <test>aciones (-ti-), indicia.
Testor : iuro, pr<a>edico, denuncio (-ti-).
Testudinem : concameracionem (-ti-).
Testudo templi : camera templi.
Testudo : coniunctio (-ti-) scutorum. Nam in modum testitudinis sit (fit) clvi/peus.
 35 **Tetanus** : maior contraccio (-ti-) uerborum (neruorum) quam spasmus a ceruice a<d> dorsum.
Te[s]t<t>a[s] : <s>odalis Gr<a>ece.
Te<t>a[s]<r>teus : quartanus.
T<a>eter : niger,²⁰ sinister.
Tetigit animum : mouit animum.
 40 **Tetigit** : manus intulit.
T<a>etra : obscura.
Tetragonam : quadrangulam.
Tetragramaton : hoc est quattuor lit\terarum, quod proprie apud <H>ebreos ind<e> ponitur iod, he, bau, hu (he).
Teterca (-trarcha) : qui quartam partem regni tenet.
 45 **Tetrarchae** : sunt quat<t>uor reges [h]unum imperium <h>abentes.
Tetricem (-cum) : tristem.
Tetricus : obscurus, rigidus.
Trimentum : nutrimentum.
Tetrior : obscurior.
 50 **Tetrum** : obscurum, sordidum.
Teucos : uolumen, unde Pent<ateu>cus.
Teuoria (-cr-) : inuentus Troiana.
Teuoc<r>orum : Troianorum.
Tex<t>ibus : diu<er>sis u<es>tibus.

25. Ansil TE 591.// 26. Ansil TE 592.// 27. Ansil TE 594.// 28. Ansil TE 595.// 30. Ansil TE 599.// 31. Ansil TE 605.// 32. Ansil TE 608.// 33. Ansil TE 612.// 34. Ansil TE 614, TE 620.// 35. Ansil TE 623.// 36. Ansil TE 626.// 37. Ansil TE 628.// 38. Ansil TE 629.// 39. Ansil TE 642.// 40. Ansil TE 645.// 41. Ansil TE 652.// 42. Ansil TE 656.// 43. Ansil TE 657.// 44. Ansil TE 663. // 45. Ansil TE 664. // 46. Ansil TE 670.// 47. Ansil TE 672.// 48. Ansil TE 677.// 49. Ansil TE 678.// 50. Ansil TE 680-681.// 51. Ansil TE 688.// 52. Ansil TE 691.// 53. Ansil TE 693.// 54. Ansil TE 706.

¹⁹ *a. m. add.*

²⁰ *corr. ex riger.*

- 55 **Textit** : cooper\u/it.
Textilia : plumata.
Thiasis : laudes uirginum.
Tibiae : uocatae quasi tubae. Sunt enim e<t> longitudine[m]²¹ et specie similes.
Tibia : symphonia (sym-).
60 **Tibic[h]en** : quasi turbarum (tibia-) cantus.
Tibichine<s> : sunt carmen lugubre canentes.
Tibin : scyrpus (scir-) dicitur.
Tibi persoluo : tibi reddo.
Tic<h>on : medus sonant.
65 **Tic<h>os** : muros Gr<a>ece.
Tifones (-pho-) : dracones.
Tigillum : trauem (-bem) uel teculae (-gu-).
Tilamum (-ario?) : linteolo minutissime carminato.
Timbr[a]e (Tym-) : locus pro<pe I>lium.
70 **Timebat** : metuebat.
Timebant : formidabant.
Timeris : ab uberis (?).
Timentem et timidum hoc interest : Timidus est qui semper timet. Timens uero
qui ad tempus formidat ex causa.
Timet : tremescit,²² metuit.
75 **Timiam (Thy-)** : lingua Gr<a>eca uocatur, quod sit odorabile. Nam timidum
(thymum) dicitur flos quod (qui) odorem ref[f]<e>rt.
Timic[h]on : irascibile.
Timid[a]e : diffidenter.
Timidis : turbatis.
Timidus : pauidus.
80 **Timidus** : est qui semper timet.
Timor : terror.
Tinctus : luridus, infectus.
Tinere (Te-) : continere.
Tinguit : inficit, colorat.
85 **Tinnula** : liquida, lenis, pura.
Tintin[n]abulum : de sono uocis nomen <h>abet.
Tip[h]icum (Ty-) : est figuratum misterium (mys-), id est, tecta pr<a>efiguratio
(-ti-) siue secreta et recondita disputatio (-ti-).
Tipus (Ty-) : est quam nos figuram dicimus siue formam.

55. Ansil TE 707.// 56. Ansil TE 709.// 57. Ansil TI 7.// 58. Ansil TI 17.// 59. Ansil TI 18.//
60. Ansil TI 22.// 61. Ansil TI 24.// 62. Ansil TI 26.// 63. Ansil TI 29.// 64. Ansil TI 34.// 65.
Ansil TI 35.// 66. Ansil TI 37.// 67. Ansil TI 41-42.// 68. Ansil TI 51.// 69. Ansil TI 68.// 70.
Ansil TI 70.// 71. Ansil TI 71.// 72. Ansil TI 74.// 73. Ansil TI 75.// 74. Ansil TI 76.// 75. An-
sil TI 87.// 76. Ansil TI 88.// 77. Ansil TI 89.// 78. Ansil TI 94.// 79. Ansil TI 97.// 80. An-
sil TI 101.// 81. Ansil TI 107.// 82. Ansil TI 124-125.// 83. Ansil TI 131.// 84. Ansil TI 133-
134.// 85. Ansil TI 141-142.// 86. Ansil TI 143.// 87. Ansil TI 148.// 88. Ansil TI 154.

²¹ m *add. p. man.*

²² *a.m. corr. ex tremescet.*

- Tiramni (Tyran-)** : imperatores uel reges, set (-d) non cum uocati (uoto) senatus aut cum uelle populi <Rom>ani <aut> cum consensu exercitus. Et tira\n/nus (ty-) dicitur ideo quod usurpet imperium. Fortes enim reges [...] for<midabiles>[...]//fortis dicitur.
- 90 **Tiranni (Ty-)** : pessimi atque improbi reges.
Tiremnum (Tyrrehe-) mare: quod omnes terras interluit ita nominatur.
Tirrenna<m> (Tyrrehe-) manum : auxilia ru<sticorum>.
Tiri (Ty-) : Kart<h>agin<i>enses.
 <**Tiri (Ty-)** : co>mites qui <cum> Didone a <Tiro> (Ty-) uenerunt.
- 95 <**Tiri>des (Thy-)** : fenestra<e> G<raece>.
Tyrrigenas (Ter-) : ex <terr[en]a nato>s.
Tyro (Ti-) : fortis, <ru>dis,<noui>tius.
Tyrocinus (Tironia) : inicia (-ti-) <uel rudi>menta.
T<yrones (Ti-) : dicun>tur <fortes> p<ueri>, <qui> ad miciam (-ti-) delegantur adque (at-) armis g<eren>dis <h>abiles existunt. Hi enim non ex sola professione natiuitatis, sed aspectu[m] et ualitudine corporis existimantur. Roman<a>e autem milici<a>e (-ti-) mos fuit puberes primos exercere armis. Nam sexto decimo anno tyrones²³ (ti-) militabant, quo eciam (-ti-) solo <su>b custodibus agebant. Seruum sane numquam milita<sse> constat, nis[s]i seruitute deposita, excepto <H>anniuale (-ba-)²⁴ tempore, cum post Can<n>ens[aa]e pr<o>el<ium> in tanta neces<s>itate fuissent <Rom>ani, ut ne liberandorum quidem seruorum daretur facultas.
- 100 **Tyrones (Ti-)** : a Tyria urb[a]e Fenic[i]um (Phoe-) nominat<os>.
Tytania (Ti-) : luna uel astra lucidiora ut sol.
 <**Tyterani**> : proni.
 <**Tytides**> (-di-) : Diomedes.
 <**Titillationes** : incitame>nta, inflam<m>aciones (-ti-).
- 105 <**Tilat** : inflam<m>at uel ad cupidinem acce>ndit.
 <**Ti>tine (Titthe)** : nutrix Gr<a>ece.
Titirus (-ty-) : animal qui de oue et <h>irco nascitur.
Tit[t]os : palumbes.
Tit[t]ubantibus : ambiguis, turbatis.
- 110 **Titubat** : trepidat, dubitat.
Titubans : nutans.
Titulis : significacionibus (-ti-) uel indiciis.
 <**Ti>tulat** : significat.
 <**Ti>tulus** : indicium signorum.
- 115 **Tophus (-fus)** : lapis cabernatus (-uer-), abta (ap-) cameris.

89. Ansil TI 156-163.// 91. Ansil TI 169.// 92. Ansil TI 167.// 93. Ansil TI 179.// 94. Ansil TI 182. // 95. Ansil TI 184.// 96. Ansil TI 185.// 97. Ansil TI 190-191.// 98. Ansil TI 194.// 99. Ansil TI 197.// 100. Ansil TI 198.// 101. Ansil TI 215-216.// 102. Ansil TI 222.// 103. Ansil TI 223.// 104. Ansil TI 224.// 105. Ansil TI 226.// 106. Ansil TI 229.// 107. Ansil TI 230.// 108. Ansil TI 231.// 109. Ansil TI 233.// 110. Ansil TI 239.// 111. Ansil TI 245.// 112. Ansil TI 248.// 113. Ansil TI 247.// 114. Ansil TI 250.// 115. Ansil TO 8-9.

²³ esmilitabant *ms.*

²⁴ anni.ualis *ms.*

- Toga** : uestis Romana antiquis<s>ima. Dicta uero toga quod corpus tegat atqu[a]e operiat.
- Togiferium (-phori-)** : locus ubi scholastici disputant.
- Tolerare** : ferre.
- Tolerancia (-ti-)** : paciencia (-ti-).
- 120 **Tollere** : erigere aut [f]ferre.
- Tollimus** : leuamus.
- Tollite** : auferte uel erigite.
- Tol[l]or** : <h>asta.
- T<h>olo** : culmine tecti.
- 125 **Tolum** : fastigium \templi/ rotundi.
- T[h]omi** : sunt quos nos libros uel uolumina nuncupamus.
- T[h]omum** : incisio Gr<a>ece.
- T[h]onus** : altitudo.
- Tondentis** : pascentis.
- 130 **Tongillatim** : singillatim.
- Tongellaria (Teg-)** : malefica eo quod supra tegulas sacrificet.
- Tonitruum** : crepitum, sonum.
- Tonsa com[m]a** : crines tonsos.
- Tonsis bellis (uil-)** : <compositis bellis> (uil-).²⁵
- 135 **T[h]onus** : sonus.
- Toraces** : loricas pectorales (-tu-).
- Toragium (Cho-)** : ornatus inimicus (mi-).
- Toralia** : long<ae> perpetuaeque mapp<a>e a t[o]ro dict<a>e.
- T<h>orax** : pectus.
- 140 **Torre<m>** : titionem.
- Torrendum** : urendum, ustalandum (-tu-).
- Torrens** : fluuius a pluuiā excitatus.
- Torrent** : siccant.
- Torrentem** : urentem uel siccantem.
- 145 **Torrere** : adurare, siccare
- [...]
- Torridi<s>** : [...]
- Torridum** : siccum, <tostum>.
- Torris** : fustix²⁶ (-tis), ustus, [...].
- Torrita (-da)** : adusta.²⁷

116. Ansil TO 17.// 117. Ansil TO 19.// 118. Ansil TO 24bis.// 119. Ansil TO 29.// 120. Ansil TO 30.// 121. Ansil TO 34.// 122. Ansil TO 35-36.// 123. Ansil TO 46.// 124. Ansil TO 48.// 125. Ansil TO 50.// 126. Ansil TO 57.// 127. Ansil TO 59.// 128. Ansil TO 60.// 129. Ansil TO 62. // 130. Ansil TO 65.// 131. Ansil TO 66.// 132. Ansil TO 67.// 133. Ansil TO 74.// 134. Ansil TO 79.// 135. Ansil TO 80.// 136. Ansil TO 89.// 137. Ansil TO 90.// 138. Ansil TO 91.// 139. Ansil TO 93.// 140. Ansil TO 100.// 141. Ansil TO 101.// 142. Ansil TO 102.// 143. Ansil TO 114.// 144. Ansil TO 115.// 145. Ansil TO 116.// 146. Ansil TO 127.// 147. Ansil TO 129.// 148. Ansil TO 130.// 149. Ansil TO 133.

²⁵ Tonsis : bellis *ms.*

²⁶ *Corr. ex fustax.*

²⁷ Adusta *add. a. m.*

- 150 **Torris** : strat[t]is, lectis.
Tori : lecti uel t<h>alami.
Tormenta : uerbera, damnatio (-ti-). Tormenta dicta quod torquendo mentem inueniat.
Toro locat : strato sponit.
Toros : strati (-tos) ex <h>erbis.
- 155 **Torpet** : frigidum est.
Torpent : pigri sunt.
Torpidum : marcidum.
Torpor : pigricia (-ti-).
Torqu[a]ent : inuoluunt.
- 160 **Torqu[a]et** : in girum (gy-) mittit uel rotat.
Torquitur : cruciatur.
Torsisti : inmisisti.
Tortos : implicitos, innexos.
Torua : turbulenta, irata.
- 165 **Toruo** : aspero, truculento.
Toruus : ferox, uehemens.
Thorus : lectus, plut<eus>.²⁸
Torus : dictus²⁹ a tortis <h>erbis quae a<d>cumbe<n>cium (-ti-) <h>umeris
supp<onuntur>.
Tos (Tot) : tantos.
- 170 **Tostas** : siccas, aridas.
Tostrina : officina tonsor<is> [...]
To[ho]t : tanta.
Totam moles :³⁰ uel totum m<undum>
Tota : uniuersa.
- 175 **Totidem** : eiusdem num<eri>.
Tociens (-ti-) : frequenter, assidu[a]e, [...].
Toto aere : toto caelo.
Toto aequare : toto mare.
Toto corpore : totis membris.
- 180 **Totum** : omnem, set (sed) totum ad magnitudinem pertinet, ut 'totum corpus, tota
terra, totum caelum'. Nam omne ad multitudinem, ut 'omnis exercitus', exinde
omne in di<uersis partibus> ponitur. Totum autem s<ine partibus> debet esse.
Tox<icatas> : [...] uenenis infec<tas>.

150. Ansil TO 135-136.// 151. Ansil TO 138.// 152. Ansil TO 143 y 147.// 153. Ansil TO 152.// 154. Ansil TO 153.// 155. Ansil TO 157.// 156. Ansil TO 158.// 157. Ansil TO 166.// 158. Ansil TO 170.// 159. Ansil TO 176.// 160. Ansil TO 178.// 161. Ansil TO 189.// 162. Ansil TO 190.// 163. Ansil TO 191.// 164. Ansil TO 195.// 165. Ansil TO 197.// 166. Ansil TO 198.// 167. Ansil TO 206.// 168. Ansil TO 210.// 169. Ansil TO 211.// 170. Ansil TO 212.// 171. Ansil TO 213.// 172. Ansil TO 214.// 173. Ansil TO 217.// 174. Ansil TO 219.// 175. Ansil TO 221.// 176. Ansil TO 223.// 177. Ansil TO 226.// 178. Ansil TO 227.// 179. Ansil TO 228.// 180. Ansil TO 231.// 181. Ansil TO 232.

²⁸ Pluteus *add. a. m.*

²⁹ *Corr. ex dictis.*

³⁰ Totam: moles *ms.*

- [...]
 1 **Uligine** : uoragine.
 [...] **Ulli** : alicui.
Ullis : aliquibus.
Ulnas? : braccia
 5 **Ult<erius>** : amplius.
Ultimus : <nouissi>mus, postremus.
Ultionum : uindictarum.
Ultor : uindex.
Ultorem : uindicem
 10 **Ul[...]**
Ul<tra> : adhuc, amplius, plus.
Ul<tra et citra> : distinguitur [...].
Ul<trices> : uendicatrices (uin-).
<Ultrix> : uindex.
 15 **Ultro** : sponte.
<Ultro> : a <nobis ad> aliam <partem>.
Ultro citroque : [...] longe.
<Ultus est> : <uindi>catus est.
<Ulua> : <p>alus.
 20 **Uluam** : paludem.
Ululae : aues nocturnae.
Ululant : personant.
Ulularunt : ululatum dederunt.
<Ululata> : uoce (-cata) flebili inuocatione.
 25 **<Ululatus>** : fletus, ploratus.
<Ullus> : aliquis.
<Ullum> : <ali>quem.
<Umbon>e[m] : scuti protectione[m].
<Umbo> : <s>cuti pars media est.
 30 **<Umbra>ta** : coronata.
<Umbri>s : somnis, imaginibus.
<Umbr>osum : nemorosum.
<Nume>n : dignitas.
<Umerum> : scapulam.
 35 **<Umeri>** : dicti quasi armi, ad distinctionem hominis a pecudibus mu[l]tis.
<Um>quam : aliquando, quandoque, alicubi.

1. Ansil UL 19.// 2. Ansil UL 35.// 3. Ansil UL 36.// 4. Ansil UL 40.// 5. Ansil UL 48.// 6. Ansil UL 49-50.// 7. Ansil UL 54.// 8. Ansil UL 55.// 9. Ansil UL 57.// 11. Ansil UL 61-62.// 12. Ansil UL 63.// 13. Ansil UL 65.// 14. Ansil UL 67.// 15. UL 68.// 16. Ansil UL 73.// 17. Ansil UL 75.// 18. Ansil UL 81.// 19. Ansil UL 83.// 20. Ansil UL 84.// 21. Ansil UL 88.// 22. Ansil UL 92.// 23. Ansil UL 93.// 24. Ansil UL 94.// 25. Ansil UL 95.// 26. Ansil UL 100.// 27. Ansil UL 101.// 28. Ansil UM 6.// 29. Ansil UM 8.// 30. Ansil UM 13.// 31. Ansil UM 15.// 32. Ansil UM 17.// 33. Ansil UM 21.// 34. Ansil UM 22.// 35. Ansil UM 25.// 36. Ansil UM 26-28.

- Una et pariter differt** : una comitatum significat, ut 'una pro [...]'; pariter, aequalitem, ut 'uia pariter cum illo ducit.'
- <U>na acies** : una turma.
- Una** : simul, pariter.
- 40 **Unit** : <unum facit>.
- Unicionem (-ti-)** : co<niunctionem>.
- Un<iuersitas>** : [...].
- Uniuersus** : omnis.
- <Uniuira>** : unum <uirum> <h>abens.
- [...]
- 45 **<Unus honos>** : <aequale et unicum> pr<a>e<mium>.
- <Vocabit>** : <auxilium inuocabit>.
- <Vocabitur>** : <inuoc>abitur.
- <Vocamus>** : ap<p>ellamus uel nominamus.
- <Vocari>** : <inuocari>.
- 50 **Vocat** : inuitat, ad se uenire facit.
- Voc[c]atis** : <inuoc>atis.
- Vocem** : cl<amorem>.
- Voces a<mbiguas>** : dubias et fallaces.
- Vocibus** : precibus.
- 55 **Vociferans** : clamans.
- Vociferatur** : quaeritat,³¹ clamat.
- Vociferat** : testificatur, protestatur.
- Vocitat** : appellat.
- Voces iactare** : sonitum <facere>.
- 60 **<Vocauimus>** : appellauimus.
- <Vota>** : <media pars man>us.
- [...]
- Voluntas** :
- [...] su<a>e sacr<a>e
- Volut<abra>** : <lacuna> ubi apri porcique [...]
- 65 **Voluntant** : uoluuntur.
- Volutans** : cogitans.
- Volutat** : cogitat.
- Volutus** : u<iolentia>.
- Voluuntur** : por<tantur>.
- 70 **Voluunt** : prouolunt, impellunt.
- Vomer**: <ara>ter.

37. Ansil UN 2.// 38. Ansil UN 3.// 39. Ansil UN 1.// 40. Ansil UN 54.// 41. Ansil UN 56.// 42. Ansil UN 59.// 43. Ansil UN 60.// 44. Ansil UN 61.// 45. Ansil UN 70.// 46. Ansil VO 5.// 47. Ansil VO 6.// 48. Ansil VO 9.// 49. Ansil VO 12.// 50. Ansil VO 13.// 51. Ansil VO 20.// 52. Ansil VO 24.// 53. Ansil VO 26.// 54. Ansil VO 28.// 55. Ansil VO 29.// 56. Ansil VO 30.// 57. Ansil VO 31.// 58. Ansil VO 34.// 59. Ansil VO 36.// 60. Ansil VO 37.// 61. Ansil VO 40.// 64. Ansil VO 103.// 65. Ansil VO 107.// 66. Ansil VO 106.// 67. Ansil VO 108.// 68. Ansil VO 111.// 69. Ansil VO 112.// 70. Ansil VO 114.// 71. Ansil VO 117.

³¹ Quae ritat *ms.*

- Voraginem** : <profundi>tatem.
Vora<go> : <gu>rages, profund<um>.
Vora<gat> : <g>luttit, bibit.
75 **Vora<x>** : g<utto> [...].
Vo<ri> : <e>da<ces>.
Vos<que> : [...].
Vota : promi<ssa>.
Voti compos : uict<oriae> adeptus est (?).
80 **<Vo>tis** : sacrificiis.
Votium : quod promissum est uotis.
Votorum nupcialium (-ti-) : desiderabilium scilicet.
Votum : uoluntate promissum.
Vouet : promittet (-it), obtat (op-).
85 **<Vouete>** : sponte <pr>omit<tite>.
<Vouit> : <prom>iss<it>.
Vox : est [...].
Auibus:
<aquilas> clangere,
accip<itres> plipiare,
uultures p<ulp>are,
coruos craxare uel crocitare,
miluos lupire uel iugere,
olores drensare,
grues g\r/uere,
ciconias g<lot>tolare,
anseris gricire uel sclingere,
pauones paupula<re>,
gallos cucurrere uel cantare,
anates tetrissiltare,
turtures gemere,
palumes paucitare,
perdices caccauare (-ba-),
grabulos (-cu-) fringulire,
noctuas cucubire,
merulos frindire uel zinzi\ a/re,
turdos trucilare uel soccitare,
sturnos passitare,
hir[r]undines minurrare,
passeres tittiare,
apes bobire uel bombilare,
cic[h]adas frintinnire.
Feras <eti>am proprias uoces pronunciant (-ti-) :

72. Ansil VO 124.// 73. Ansil VO 125.// 74. Ansil VO 129-130.// 75. Ansil VO 136.// 76. Ansil VO 137.// 77. Ansil VO 140.// 78. Ansil VO 141.// 79. Ansil VO 144.// 80. Ansil VO 148.// 81. Ansil VO 152.// 82. Ansil VO 153.// 83. Ansil VO 157.// 84. Ansil VO 158.// 85. Ansil VO 159.// 86. Ansil VO 161.// 87. Ansil VO 167.

leones fremere,
 tigrides rachara (raccare),
 pardos felire,
 panteras caurire,
 ursos uncare uel seuire,
 apros <frendere>,
 <linces urcare>,
 [...]
 ceruos rug\i/r>e,
 tauros mugire
 aequos innire,
 asinos radere (rudi-),
 porcos grunnire,
 uerres cinittare (quirri-),
 <arietes> lotettare (lore-),
 <oues b>alare,
 <hir>cos <mic>cire,
 <ha>edos <u>eb<r>are (belare),
 canes latrare,
 uulpes gannire,
 catulos glattire,
 lepores uagire,
 mustelas dindrare,
 mares (mu-) <mintr>are,
 <soric>es desticare (den-),
 ranas rabire uel coaxare.

Vox omnibus una : unus erat omnibus sermo. Vox autem dicta a uocando, sicut dux a ducendo.

<P>**ur** : ignis Graece.

90 **Uranus** : caelum Graece.

Urbem : ciuitatem.

Urbs : ipsa moenia sunt. Ciuitas autem non saxa, set (sed) <h>abitatores uocantur.

Urceum : uas aquarum, cuius diminutiuo (-uum) ulciolus (urce-) est.

Urere : cremare.

95 **Urg<entu>r** : <uexantu>r, puniuntur.

Urguere : <superstare>, [...]are, <promouere> (?).

Urguet : [...] <cog>at (?).

Urina : dicta quia [...].

Urit : comburit, <tor>quet.

100 **Uren (-rina)** : sepulchra.

Urna : mensura unde dicuntur (du-) sortes; quasi quartarium est. Sepultur<a>e. Lucanus 'genuerunt (gem-) ossibus urna<e>'.

88. Ansil VO 171.// 89. Ansil UR 1.// 90. Ansil UR 2.// 91. Ansil UR 5.// 92. Ansil UR 12.// 93. Ansil UR 13-14.// 94. Ansil UR 15.// 95. Ansil UR 16.// 96. Ansil UR 20.// 97. Ansil UR 21. // 98. Ansil UR 30.// 99. Ansil UR 34 y 36.// 100. Ansil UR 38.// 101. Ansil UR 39-40.

- Urnis** : sepulturis. Proprie autem urna uas est qu<a>e pro condendis defunctorum cineribus ad<h>iberi solet. De quo poeta 'c<a>elo tegitur qui non <h>abet urnam'.
- Us<ia>** : substantia (-ti-) Graece.
- U<sian>** : uerbum e uerbo expressum est [...] essenc<ia> (-ti-).
- 105 **<Usiodis>** : <substant>ialis Graece.
[...]
<Usitat> : [...] <co>nbu<rit>.
- Usitatum** : solitum, familiare.
- Uspiam** : alicubi.
- Uspias (-iam)** : ali<qu>a (-quo) in loco.
- 110 **Usquam** : alicubi.
- Usque adeo** : denique uel in tantum.
- Usquequa[e]que** : per omnia uel
- Usque quo** : quousque [...].
- Usquos** : Marsos.
- 115 **Usta** : combu<sta>.
- Ustio** : ard<or>.
- Ustrina** : locu\\$/ ubi comburuntur pecora.
- Usura** : lucrum, fenus.
- Usurpat** : pr<a>esum[s]it, inlicite <utit>ur.
- 120 **Usurpatum** : pr<a>esumtum.
- Usus** : as<s>iduitas.
- Ut** : sicut.
- Utar** : in us[s]u[m] habeam, fruar.
- Ut audiuit** : ut certus factus est.
- 125 **Utcumque** : quomodocumque.
- Utensilia** : uiatici sumtus uel necessaria, mobilia d<omus>.
- Uter** : uenter.
- Uter** : quis.
- Uterque** : omnes.
- 130 **Uter** : duo siue amb<o>.³²
- Uti** : frui.³³
- Uti et frui** : ita distinguit<ur> [...] uti est adsum[m]ere [...] in[...] uoluntat[...] uero est [...] cum gau[...]. Non ad<h>uc spei set (-d) [...].
- Utile est** : exped<itum>.
- Utiliora** : salutar<ia>.

102. Ansil UR 43 y 41.// 103. Ansil US 6.// 104. Ansil US 5.// 105. Ansil US 7.// 106. Ansil US 10.// 107. Ansil US 11. // 108. Ansil US 14.// 109. Ansil US 17.//110. Ansil US 18.// 111. Ansil US 22.// 112. Ansil US 23.// 113. Ansil US 26.// 114. Ansil US 29. // 115. Ansil US 30.// 116. Ansil US 33. 117. Ansil US 34.//118. Ansil US 35.// 119. Ansil US 42-43.// 120. Ansil US 44.// 121. Ansil US 45.// 122. Ansil UT 3.// 123. Ansil UT 4-5.// 124. Ansil UT 6.// 125. Ansil UT 7.// 126. Ansil UT 8-10.// 127. Ansil UT 11.// 128. Ansil UT 13.// 129. Ansil UT 18.// 130. Ansil UT 19.// 131. Ansil UT 27.// 132. Ansil UT 28.// 133. Ansil UT 33.// 134. Ansil UT 36.

³² Uter duo : siue ambo *ms.*

³³ Utifruí *ms.*

- 135 **Utilis** : abtus (ap-), id est, e[...].
Utilitas : lucrum, comp<endium>.
Utinam : obto (op-) <ut>.
Ut merita es : ut dig<na es>.
Ut pote : tamquam, u<eluti>.
- 140 **Ut condam (quon-)** : ut aliqu<ando>.
Ut reor : ut arbitror.
Ut res tulit :³⁴ ut respon<dit>, <ut> res poposcit, ut conu[...].
Ut/r/ique : et tibi et tibi uel (utrimque) ex utraque parte.
Utriusque : et huius et <illius>.
- 145 **Utrarumque** : et harum et illarum.
Utrosque : ambos.
Utrobique (Utru-) : et ibi et ibi uel ambo.
Utrum : quasi, sicut, an.
Utrum illis : siue illis.
- 150 **Utrumlibet** : quod ex <i>is placet.
Utrumque : et hoc et illut (-ud) uel (utroque) <in am>ba loca.
<Ut> (uti) uidit : ut [...] ut con[...].

135. Ansil UT 40.// 136. Ansil UT 44.// 137. Ansil 47.// 138. Ansil 49.// 139. Ansil 50. // 140. Ansil UT 53.// 141. Ansil UT 55.// 142. Ansil UT 59.// 143. Ansil UT 61-62.// 144. Ansil UT 64.// 145. Ansil UT 67.// 146. Ansil UT 68.// 147. Ansil UT 69-70.// 148. Ansil UT 72-73.// 149. Ansil UT 74.// 150. Ansil UT 76.// 151. Ansil UT 77-78.// 152. Ansil UT 83.

³⁴ restulit *ms.*

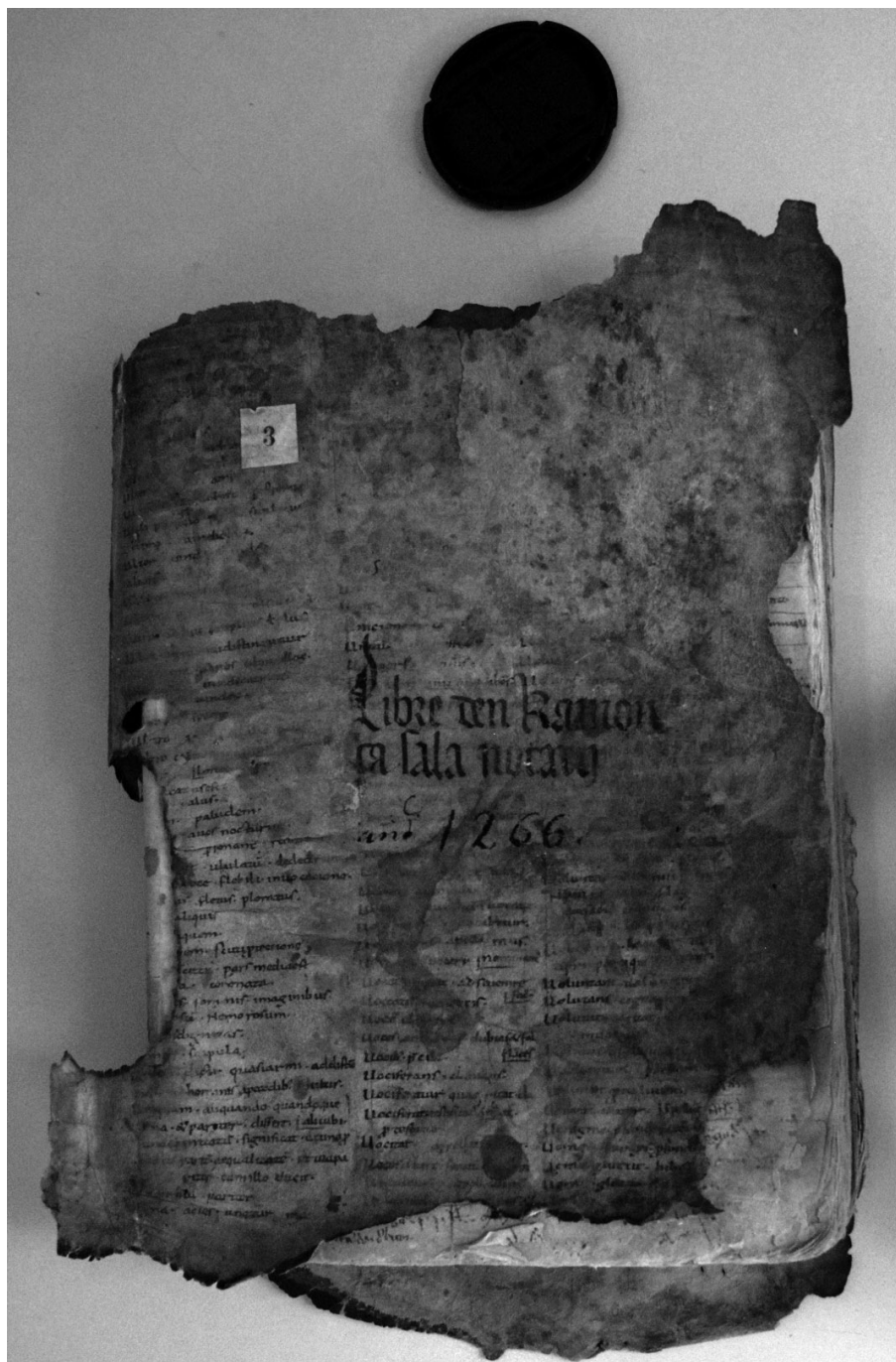


FIGURA 1

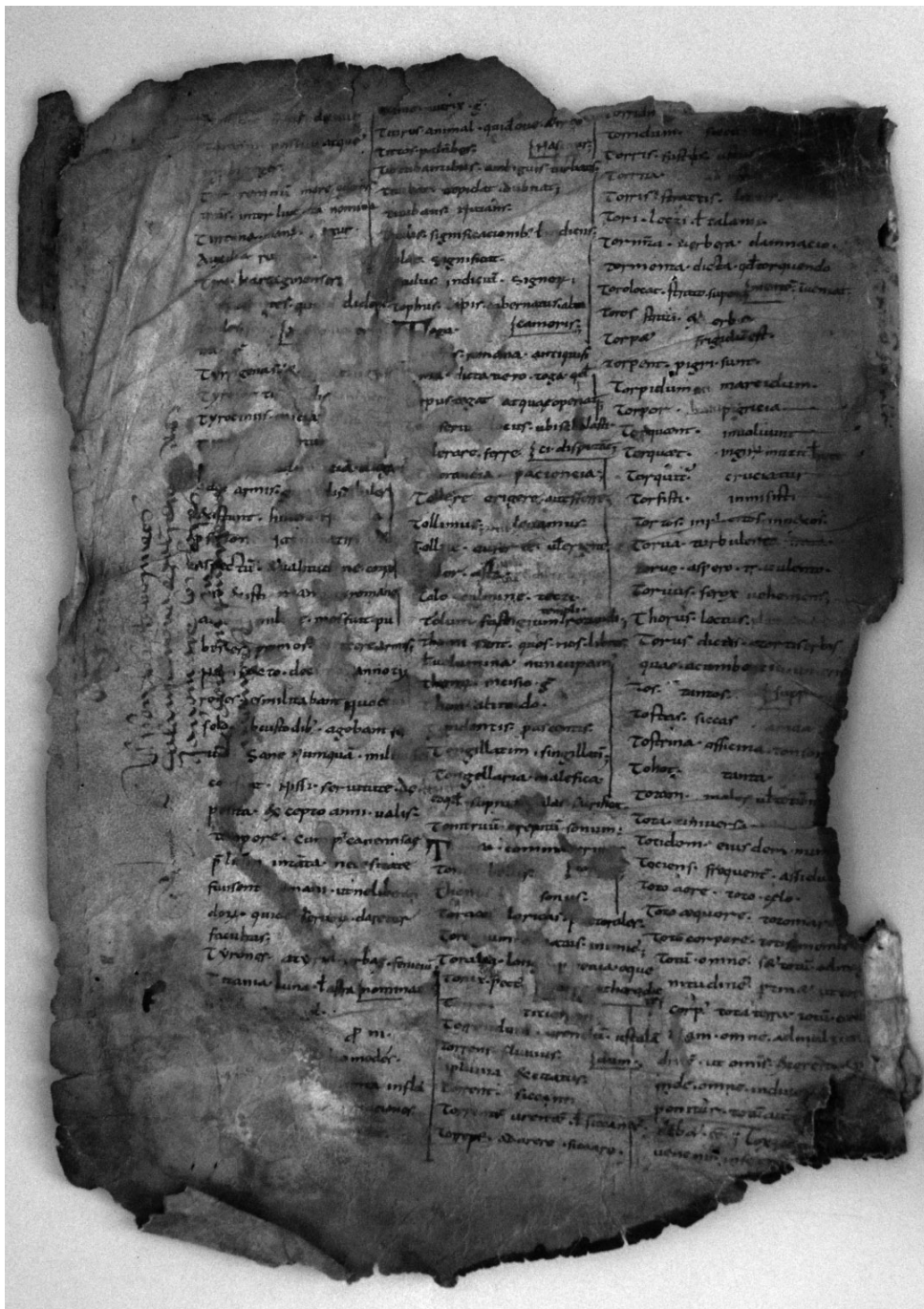


FIGURA 2



FIGURA 3